

## ETA SIGMA PHI 72nd Annual Greek Translation Contest (2021)

### Koine Greek

To be written as an examination, under supervision, within a maximum of two hours. No lexicon or other help is permitted. Please write in ink on every other line of the paper provided. The only identification on the contest papers should be your pen name.

---

God puns on St. Charalampos' name, before his final martyrdom.

Καὶ εὐθὺς ἤχθη παρὰ τῶν δημίων εἰς τὸν τόπον τῆς τελειώσεως.

Ἄρας οὖν τὰ τε ὄμματα καὶ τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανόν· «Κύριε ὁ θεός, εἶπεν, εὐχαριστῶ σοι ὅτι κατηξίωσάς με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου ἀπροσκόπως τὸν ὑπὲρ σοῦ ἀγῶνα διατελέσαι. Καὶ τὰ νῦν, δέσποτα, ἔπιδε ἐπὶ τὴν προσευχὴν μου καὶ δὸς τοῖς διὰ τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος αἰτουμένοις σε πᾶσι σωτηρίαν ψυχῆς, σώματος εὐεξίαν, ἀγαθῶν ἀφθονίαν τῶν ψυχικῶν φημι καὶ σωματικῶν. Κάμοῦ δὲ πρόσδεξαι, ἀγαθέ, τὴν ψυχὴν εἰς τὰς αἰωνίους σου καὶ ἀκηράτους σκηνάς.»

Οὕτως αὐτῷ εὐξαμένῳ φωνὴ οὐρανόθεν ἠκούετο λέγουσα· «Δεῦρο, Χαράλαμπες, πρὸς με, γενναῖε ἀγωνιστά, χαρᾶς καὶ λαμπρότητος οὐρανοῦ σὺν τοῖς κατὰ σε μάρτυσι καὶ ἱερεῦσι μεθέξων. Ἔσται δὲ καὶ ἅπερ ἦτησας παρ' ἐμοῦ τοῖς διὰ σοῦ μεσίτου τὰ πρὸς σωτηρίαν δεομένοις λαμβάνειν ψυχῆς τε καὶ σώματος.»

ἤχθη [*< ἄγω, subject, 'he' = Charalampos*]

δήμιος public executioner

τελίωσις completion (of the death sentence)

αἶρω raise

εὐχαριστῶ I give thanks

καταξιώω consider worthy

ἀπροσκόπως without offense

διατελέω continue

προσευχή prayer

αἰτέομαι beg

εὐεξία good health

ἀφθονία abundance

ἀκήρατος undefiled

γενναῖος noble

ἀγωνιστής combatant

λαμπρότης brilliancy, splendor

μέσιτος mediator

κατὰ σε like you

μεθέχω = μετέχω share in (+ gen.)

ἱερεύς priest

αἰτέω request

δέομαι ask, request, beg for